

[شبكة الألوكة](#) / [آفاق الشريعة](#) / [نوازل وشبهات](#) / [شبهات فكرية وعقدية](#)



## محو صيغة التثليث من الطبعات الحديثة

اللواء المهندس أحمد عبدالوهاب علي

[مقالات متعلقة](#)

تاريخ الإضافة: 17/3/2015 ميلادي - 26/5/1436 هجري

الزيارات: 10374

### محو صيغة التثليث من الطبعات الحديثة



وردت هذه الصيغة في رسالة يوحنا الأولى - الإصحاح الخامس: العدد 7 - وكانت تعتبر النص الوحيد - في الكتاب المقدس - الذي يعطي الأساس لعقيدة التثليث، التي تقول بأن الثلاثة: الأب والكلمة والروح القدس هم واحد!

لكن التراجم الحديثة للكتاب المقدس حذفوها باعتبارها نصًا دخيلًا أقحمه كاتب مجهول منذ قرون...

**يقول كتاب:** "هل [الكتاب المقدس](#) حقًا كلمة الله؟"، الذي طبع في [الولايات المتحدة الأمريكية](#) عام 1969، ثم في بيروت، بالعربية عام 1971، ويوزع كرسالة تنصيرية، في صفحة 160 - وهو يتحدث عن الترجمات المختلفة المتلاحقة التي من شأنها تنقية الكتاب المقدس مما يكون قد علق به من أخطاء نتيجة لقصور الترجمات السابقة - ما يلي [1]:

بمقارنة أعداد كبيرة من المخطوطات القديمة باعتناء، يتمكن العلماء من اقتلاع أية أخطاء ربما تسلمت إليها.

مثالاً على ذلك: الإدخال الزائف في يوحنا الأولى، الإصحاح الخامس، فالجزء الأخير من العدد (7) والجزء الأول من العدد (8) يقول: حسب الترجمة البروتستانتية العربية، طبع الأميركيان في بيروت [ونقرأ في الترجمة اليسوعية العربية شيئاً مماثلاً].

[في السماء... الأب والكلمة والروح القدس، وهؤلاء الثلاثة هم واحد. والذين يشهدون في الأرض هم ثلاثة].

ولكن، طوال القرون الثلاثة عشر الأولى للميلاد لم تشتمل أية مخطوطة يونانية على هذه الكلمات، وترجمة حريصا العربية تحذف هذه الكلمات كلياً من المتن، والترجمة البروتستانتية العربية ذات الشواهد تضعها بين هلالين، موضحة في المقدمة أنه [ليس لها وجود في أقدم النسخ وأصحها]، وهكذا تساعدنا الترجمات العصرية للكتاب المقدس على الوصول إلى المعنى الصحيح لما نقرأه.

تقول ترجمة الكتاب المقدس للكاتوليك:

"لأن الشهود في السماء ثلاثة، الأب والكلمة والروح القدس، وهؤلاء الثلاثة هم واحد، والشهود في الأرض ثلاثة، الروح والماء والدم، وهؤلاء الثلاثة هم في واحد [1 يوحنا 5: 7 - 8].

وتقول ترجمة الكتاب المقدس للبروتستانت:

فإن الذين يشهدون [في السماء] هم ثلاثة [الأب والكلمة والروح القدس، وهؤلاء الثلاثة هم واحد، والذين يشهدون في الأرض هم ثلاثة] الروح والماء والدم، والثلاثة هم في الواحد".

وإذا رجعنا إلى التنبيه الذي وضعته هذه الترجمة في مطلعها نجده يقول في الكلمات التي توضع بين هلالين أو قوسين ما يلي:

والهالان ( ) يدلان على أن الكلمات التي بينها ليس لها وجود في أقدم النسخ وأصحبها.

أي إن صيغة التثليث هذه فقرة مزيفة من عمل كاتب مجهول...

وتقول ترجمة العهد الجديد للكاتوليك:

"والذين يشهدون ثلاثة .

الروح والماء والدم، وهؤلاء الثلاثة متفقون.

ثم تقول في الحاشية السفلى تعليقاً على العدد (7):

"في بعض الأصول: الأب والكلمة والروح القدس، وهؤلاء الثلاثة هم واحد، لم يرد ذلك في الأصول اليونانية المعول عليها، والأرجح أنه شرح أدخل إلى المتن في بعض النسخ".

وهذا هو ما تقوله أيضاً ترجمة العهد الجديد للمطبعة الكاثوليكية، سواء بالنسبة للمتن أو للحاشية.

وتظهر صيغة التثليث هذه في ترجمة الملك جيمس الإنجليزية فقط، لكنها اختفت من كل من:

الترجمة القياسية الإنجليزية [2]، والترجمة الفرنسية المسكونية [3]، وترجمة لوي سيجو الفرنسية.

ومن الملاحظ أن صيغة التثليث قد اختفت من التراجم الكاثوليكية الفرنسية الحديثة التي ظهرت منذ أكثر من 75 عاماً، كما أنها اختفت من التراجم البروتستانتية الحديثة التي ظهرت منذ أكثر من 40 عاماً، بينما هي لا تزال في الترجمة العربية للكتاب المقدس للبروتستانت، ولو أنها وُضعت بين هلالين علامة على عدم أصالتها.

كذلك اختفت صيغة التثليث من التراجم الكاثوليكية العربية الحديثة، مثل: العهد الجديد للكاتوليك، والعهد الجديد للمطبعة الكاثوليكية.

والسؤال الآن: من المسؤول عن مصائر الملايين من المسيحيين الذين هلكوا وهم يعتقدون أن عقيدة التثليث التي تعلموها تقوم على نص صريح في كتابهم المقدس، بينما هو نص دخل أحكمته يد كاتب مجهول؟!

إن الإجابة والمسؤولية لتقع أولاً وأخيراً على عاتق الذين أوتمنوا على الكتاب المقدس وكانوا عليه حفاظاً ومترجمين [4].

[1]International Bible Students Association, Brooklyn, New York U.S.A.

[2]And the Spirit is the witness, because the Spirit is the truth. 7 There are three witnesses, the Spirit, the water, and the blood, and these three agree, 8.

[3]C'est qu'ilssonttrois a render temoignage. 7 L'Esprit, l'eau et le sang, et ces trois convergent dansl'uniquetemoignage. 8 "

[4] لمزيد من التفاصيل، راجع كتاب المؤلف: اختلافات في تراجم الكتاب المقدس.

---

حقوق النشر محفوظة © 1445 هـ / 2023 م لموقع [الألوكة](http://www.alukah.net)  
آخر تحديث للشبكة بتاريخ : 25/5/1445 هـ - الساعة: 0:17